

Заявка
на участие в VII Международной научно-практической конференции
«Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания»
21 – 22 марта 2024 года

ФИО (полностью)	Щелок Татьяна Ивановна
Место работы (название вуза)	ФГБОУ ВО «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина»
Должность (с указанием структурного подразделения вуза), ученая степень, ученое звание	Заведующий кафедрой иностранных языков института гуманитарного образования Кандидат филологических наук, доцент
Телефон (моб. с кодом)	+7 961 238 20 03
Е-Mail (обязательно!)	ttschelok@rambler.ru
Тема доклада	Лингвистические средства формирования образа Хитклиффа в романе Э. Бронте «Грозовой перевал»
Проблемное поле (номер, название)	1. Современные проблемы отечественного и зарубежного языкознания
Необходимость в техническом сопровождении доклада	нет

РАЗДЕЛ I

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

УДК 811.112.2

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА ХИТКЛИФФА В РОМАНЕ Э. БРОНТЕ «ГРОЗОВОЙ ПЕРЕВАЛ»

Т. И. Щелок

*Алтайский государственный гуманитарно-педагогический
университет им. В. М. Шукина, ул. Владимира Короленко, 53,
659333, г. Бийск, Россия, ttschelok@rambler.ru*

Данная статья посвящена выявлению и анализу лингвистических средств создания художественного образа Хитклиффа, одного из главных героев романа Э. Бронте «Грозовой перевал», являющегося сложной и неоднозначной личностью с сильным и жестоким характером. Обнаружено, что для формирования у читателя представления об этом персонаже применяются лексические и стилистические приемы: слова разных частей речи, устойчивые словосочетания, императивные предложения, повторы, антитезы.

Ключевые слова: лексические средства; художественный образ; нейтральные лексемы; экспрессивные лексемы; устойчивые словосочетания; императивные предложения; стилистические приемы.

LINGUISTIK MEANS OF FORMING THE IMAGE OF HEATHCLIFF IN THE NOVEL «WUTHERING HEIGHTS» BY E. BRONTË

T. I. Shchelok

*Shukshin Altai State University for Humanities and Pedagogy, Vladimir Korolenko
St., 53, 659333, Biysk, Russia, ttschelok@rambler.ru*

The article is devoted to identifying and analyzing the linguistic means of creating the image of Heathcliff, one of the main characters in E. Brontë's novel «Wuthering Heights», who is a complex and ambiguous personality with a strong and cruel character. It was discovered that lexical and stylistic techniques were used to form the reader's idea of this character: words of different parts of speech, set phrases, imperative sentences, repetitions, antitheses.

Keywords: lexical means; image; neutral lexemes; expressive lexemes; set phrases; imperative sentences; stylistic techniques.

Использование соответствующих лингвистических средств для формирования у читателей представления о событиях и героях произведений, понимания их образа мыслей, действий и поступков – одна из основных задач авторов. Благодаря этому в сознании читающего складывается определенный художественный образ, помогающий оценить его обладателя. Набор применяемых средств достаточно широк. Определение их специфики выступает предметом изучения во многих языковедческих работах. Так, О. Г. Купцова [1] исследует тексты романов Ингрид Нолль и отмечает, что практически каждая языковая единица может заключать в себе определенную экспрессивную нагрузку, реализуя таким образом эмоциональные намерения человека. К. И. Кожаева и С. О. Макеева [2] выявляют лингвистические средства, характеризующие девиантное поведение языковой личности в отличие от возрастной речевой нормы. В. В. Бардакова [3] анализирует поэтические изобразительно-выразительные средства для создания персонажей в детской литературе. И. В. Цикушева [4] описывает языковые единицы, необходимые для обеспечения комического эффекта в русских и английских сказках. В. М. Корнута [5] раскрывает, какими лингвистическими явлениями представляется понятие «война» в романе «Кровавый меридиан» К. Маккарти. А. Т. Грязнова [6] отмечает фоновые семы слов и фразеологизмов, привлекаемых для формирования романтико-фантастической картины мира в повести «Штосс» М. Ю. Лермонтова. О. В. Эпштейн [7] разбирает многообразие лингвистических средств для эффекта манипуляций и тактик защиты в судебной речи английских адвокатов. Это немногие примеры того, какие аспекты рассматривают ученые во время работы с художественными текстами.

В данной статье описываются некоторые языковые средства, позволившие Э. Бронте [8] создать яркий и неоднозначный образ Хитклиффа, в характере которого наиболее сильно проявляется ненависть, жившая в его сердце и поступках в течение многих лет.

Главный герой романа – Хитклифф – яркий пример тому, как в человеке зарождается, разрастается и проявляется вышеназванное качество. В детском возрасте Хитклиффа усыновили и очень тепло приняли в семье Эрншо. Однако со временем отношение к нему изменилось. Унижения, побои, бесчестие, изгнание вызвали в нем неудержимую ненависть к «своим». Он погубил представителей рода Эрншо, даже тех, к кому испытывал сердечную привязанность. В ходе повествования автор использует средства, затрагивающие эмоции читающего, вовлекающие его в описываемые события, вынуждающие создать собственную картину происходящего, драматизм и жестокость которого напрямую связаны

с Хитклиффом. Так, уже первое предложение, описывающее встречу мистера Локвуда и Хитклиффа раскрывает основные черты характера последнего:

(1) *Er ahnte wohl kaum, wie mein Herz ihm entgegenschlug, als ich sah, wie seine **schwarzen** Augen **sich** bei meinem Näherreiten so **abweisend** unter den Brauen **verbargen** und wie seine Hände **sich in entschiedenem Misstrauen** tiefer in sein Wams **vergruben**, während ich meinen Namen nannte* / Он едва ли подозревал, как сильно билось мое сердце, когда я увидел, как при моем приближении его **черные** глаза **недружелюбно спрятались** под бровями и как его руки **с решительным недоверием** более глубоко **погрузились** в карманы жилета, когда я назвал свое имя (здесь и далее перевод наш. — Т. Щ.).

Незначительный на первый взгляд элемент при описании внешности Хитклиффа – *schwarze Augen* ‘черные глаза’ – на самом деле говорит о многом: эпитет подчеркивает загадочность и хорошо развитую интуицию их обладателя. Он пережил слишком много горя в своей жизни, поэтому очень опрометчиво с его стороны открыто относиться к незнакомому человеку и есть необходимость понаблюдать за ним незаметно. Данная черта усиливается с помощью глагола *sich verbergen* ‘прятаться’ и наречия *abweisend* ‘недружелюбно’. На нежелание вступать в беседу указывают словосочетание *in entschiedenem Misstrauen* ‘с решительным недоверием’ и глагол *sich vergraben* ‘погружаться, закапываться’, ведь спрятанные в карманах руки как раз об этом и свидетельствуют.

В целом Хитклифф не придерживается этикетных форм общения. Он предпочитает невербальную коммуникацию по причине ее более быстрого осуществления:

(2) *Ein **Nicken** war die Antwort* / **Кивок** был мне ответом.

В данном примере субстантивированный глагол *Nicken* ‘кивок’ выражает ответ на заданный вопрос по идентификации личности. Он позволяет однозначно, без лишних слов, дать ответ.

Главный герой чувствует потенциальную опасность от визитера по отношению к себе и стремится как можно скорее прояснить ситуацию:

(3) *«**Thrushcross Grange gehört mir**», unterbrach er mich **auffahrend**. «Und ich **erlaube** niemand, mich zu belästigen, wenn ich es **verhindern** kann. – Kommen Sie herein!»* / «Мыза Скворцы принадлежит мне, – он **запальчиво** перебил меня. – И я никому не **позволяю** отягощать меня своим присутствием, если могу это **предотвратить**. Входите!».

Наречие *auffahrend* ‘запальчиво’ указывает на раздражительность Хитклиффа, гнев из-за того, что кто-то посмел посетить его владения. Ему не нравится вмешательство в привычный уклад жизни. Кроме того,

антонимы *erlauben* ‘позволять’ и *verhindern* ‘предотвратить, препятствовать’ подчеркивают определенную беспомощность Хитклиффа, необходимость подчиниться обстоятельствам, что противоречит его гордому характеру.

(4) *Das «Kommen Sie herein» wurde zwischen den Zähnen hervorgestoßen und hieß soviel wie: Geh zum Teufel* / «Войдите!» было **процезено** сквозь зубы и больше похоже на: **«Иди к черту!»**

Способ произнесения нейтральной фразы *«Kommen Sie herein»* ‘Войдите!’ обозначается эмоционально окрашенным глаголом *hervorstößen* ‘процедить сквозь зубы’ и отражает истинное отношение Хитклиффа к своему гостю: он охотно бы послал Локвуда к черту, если бы не обстоятельства, принуждающие хозяина хотя бы частично соблюдать нормы этикета.

Недовольство приездом гостя и необходимостью нарушить привычный образ жизни выражается и в следующем примере:

(5) *Als er sah, dass mein Pferd die Brust gegen das Gatter drängte, streckte er die Hand aus, um die Kette zu lösen, und ging dann mürrisch den Dammweg voraus* / Когда он увидел, что моя лошадь напирала на ворота, он протянул руку, чтобы скинуть с них цепь, и пошел **угрюмо** передо мной по мощеной дорожке.

Данное предложение также подчеркивает нелюдимый характер Хитклиффа, его любовь к одиночеству и желание пребывать в своих мыслях. Вместо того чтобы оказать гостю элементарные знаки внимания, он хмурится и практически ничего не говорит. При этом его вид, описанный наречием *mürrisch* ‘угрюмо’, подчеркивает, что это типичное состояние.

Заботу о мистере Локвуде Хитклифф поручает старому слуге:

(6) *Beim Betreten des Hofraumes rief er: «Joseph, nimm Mr. Lockwood das Pferd ab, und bring Wein herauf!»* / Входя во двор, он крикнул: **«Джозеф, возьми коня у мистера Локвуда и принеси наверх вина!»**

Фраза хозяина дома в форме последовательных императивных конструкций звучит очень лаконично, ее содержание подлежит обязательному исполнению: он уверен, что слуга сделает все в точности. При этом просьба принести вино свидетельствует о том, что Хитклифф, несмотря на стесняющие его обстоятельства, старается хоть сколько-нибудь быть вежливым, не нарушая традиционный ритуал встречи гостей, хотя это ему дается нелегко.

В первые минуты нахождения в доме Хитклифф, не сказав ни слова, только лишь своим поведением заставил Локвуда быстро следовать за собой и не задавать лишних вопросов:

(7) *Ich hätte gern ein paar Bemerkungen gemacht und den **mürrischen** Eigentümer um eine kurze Geschichte des Hauses gebeten, aber seine **Haltung** an der Tür schien meinen schleunigen Eintritt oder mein endgültiges Verschwinden zu fordern, und ich hatte keine Lust, seine Ungeduld zu steigern, bevor ich das Allerheiligste besichtigt hatte* / Я бы охотно сделал пару замечаний и попросил **угрюмого** хозяина кратко рассказать историю дома, однако он остановился в дверях с таким **видом**, будто указывал, чтобы я или быстрее вошел, или вовсе исчез, а у меня не было желания испытывать его терпение прежде, чем увижу внутреннюю часть дома.

Вновь используется лексема *mürrisch* ‘угрюмый’, еще раз подчеркивая внешний вид и привычное поведения Хитклиффа. Кроме того, существительное *Haltung* ‘вид, поза, манера держать себя’ усиливает уже знакомую читателю характеристику этого человека и подчеркивает, насколько сильно только умением держать себя он может управлять другими людьми.

Внешность Хитклиффа и его одежда не соответствуют его окружению:

(8) *Aber Mr. Heathcliff bildet einen **merkwürdigen** Gegensatz zu seiner Behausung und seinem Lebensstil. Seinem Aussehen nach ist er ein **dunkelhäutiger Zigeuner**, der Kleidung und dem Gehaben nach **ein vornehmer Mann**, das heißt in der Art vornehm, wie viele Landjunker es sind: vielleicht etwas schlampig, doch trotz der **Vernachlässigung nicht übel** aussehend, weil er **ebenmäßig** und gut gewachsen ist – und etwas **mürrisch*** / Однако сам мистер Хитклифф представляет **странный** контраст со своим жильем и образом жизни. По внешности это **смуглокожий цыган**, по одежде и манерам – **джентльмен**, конечно же в той мере, в какой таковым может быть деревенский сквайр: несколько **небрежен** в одежде, однако **хорошо** выглядит, так как отлично сложен и держится прямо, но при этом **угрюм**.

Прилагательное *merkwürdig* ‘странный’ указывает на то, что Хитклиффу здесь не место: он вовсе не соответствует обстановке, в которой находится. Кроме того, контрастным представляется описание его внешнего вида и манеры поведения: кажется неуместным, что смуглокожий цыган может держать себя как человек благородного происхождения при определенной степени небрежности в одежде. Это указывает на то, что в жизни Хитклиффа были и хорошие времена, когда он научился следить за внешним видом и перенимал джентльменские образцы поведения. И снова появляется прилагательное *mürrisch* ‘угрюмый’, подчеркивающее, что это его постоянное состояние, во всяком случае в присутствии незнакомых людей.

Таким образом, анализ нескольких фрагментов текста романа «Грозовой перевал» позволяет сделать вывод о том, что автор использует различные лингвистические средства для создания образа Хитклиффа. К ним относятся: лексемы разных частей речи как в нейтральном, так и экспрессивном значениях, устойчивые словосочетания, императивные предложения. Кроме того, применяется стилистические приемы: повтор, антитеза. Данные средства дают возможность читателю составить представление о главном герое, понять его основные черты характера и тот факт, что прожил он наполненную противоречиями и страданиями жизнь, сделавшую его сдержанным, замкнутым, недоверчивым к людям.

Библиографические ссылки

1. *Купцова О. Г.* Лингвистические средства выражения экспрессии в немецком языке (на материале романов Ингрид Нолль) // Вестник межрегионального открытого социального института. 2022. № 1 (7). С. 25–30.
2. *Кожеева К. И., Макеева С. О.* Лингвистические средства отражения возрастного коммуникативного поведения в романе Дэниела Киза «Flowers for Algernon» // Психология когнитивных процессов. 2021. № 10. С. 45–53.
3. *Бардакова В. В.* Лингвистические средства создания образа в произведении детской литературы // Альманах современной науки и образования. 2008. № 8–2. С. 8–10.
4. *Цикушева И. В.* Лингвистические средства создания комического эффекта в сказках // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2 : Филология и искусствоведение. 2008. № 10. С. 92–95.
5. *Корнута В. М.* Лингвистические средства актуализации концепта «война» в романе Кормака Маккарти «Кровавый меридиан» // Язык и культура : вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе. 2014. С. 239–246.
6. *Грязнова А. Т.* Лингвистические средства создания фантастики в повести М. Ю. Лермонтова «Штосс» // Русский язык в школе. 2015. № 1. С. 46–55.
7. *Эпштейн О. В.* Лингвистические средства коммуникативной стратегии защиты в речи адвоката (на примере англоязычных художественных текстов и их переводов) // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур. 2016. С. 253–260.
8. *Brontë E.* Sturmhöhe [Electronic resource] // Free Library Original : сайт. URL: <https://originalbook.ru/sturmhohe-emily-bronte-deutsch/?highlight=Sturmh%C3%B6he> (date of access: 16.11.2023).